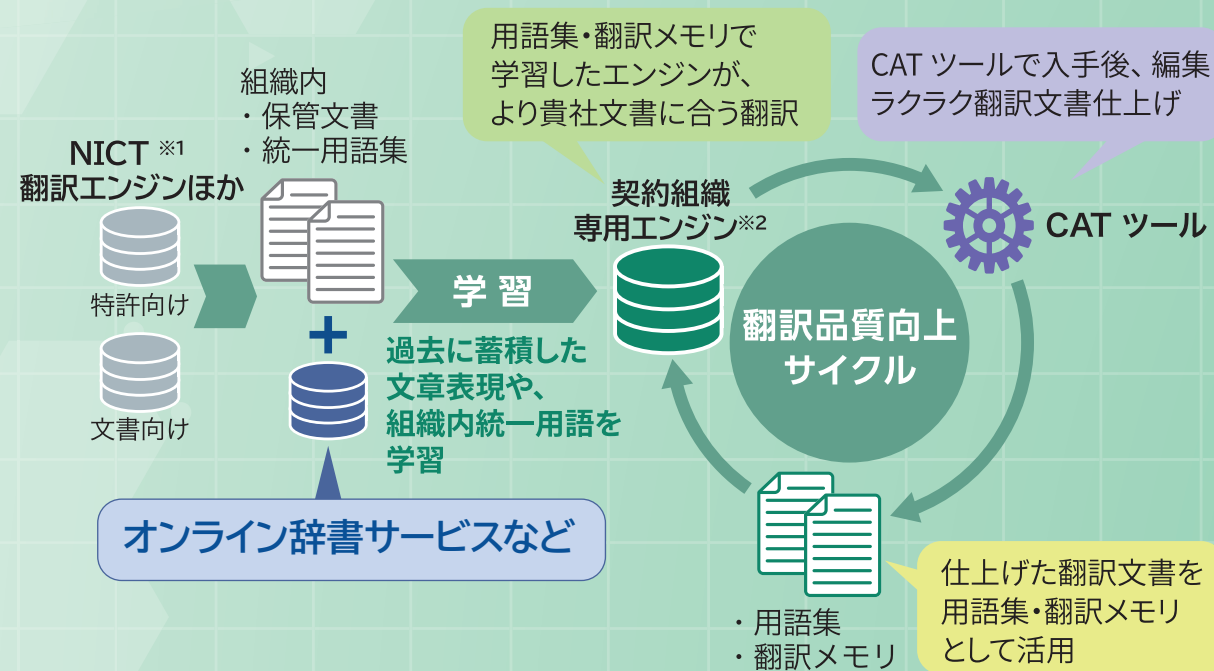


◇ 翻訳環境カスタマイズ⇔翻訳品質向上サイクル



※1: 国立研究開発法人 情報通信研究機構  
 ※2: 契約組織専用エンジンのご利用は別途オプション契約が必要です

◇ 翻訳エンジンのカスタマイズ(アダプテーション)も可能 [有料]

◇ 生成 AI オプション

オプション名 ※1	機能
smart-Fixer	OCR 変換での誤変換・改行の不備などを文脈などに応じ自動修正
smart-TermBase	用語集の利用時にまれに発生し得る誤適用(定/不定冠詞・単/複数形・動詞活用語尾など)を自動修正
smart-TranslationMemory	翻訳メモリとの類似度が低い原文文章に対しても、文脈に応じ翻訳メモリをうまく適用
Resource-Generator	「原文ファイル+対応する翻訳文ファイル」から翻訳メモリ・用語集を自動作成
LLM アダプテーションエンジン ※2	少量の翻訳メモリからアダプテーションエンジン(翻訳メモリを学習した翻訳エンジン)を構築。わずかな翻訳資産から高精度な翻訳を実現

※1 別途 オプション契約が必要です  
 ※2 別途 アダプテーションエンジンの契約が必要です

生成 AI オプション搭載!

翻訳文書作成の効率化を実現!  
 外国特許出願や技術文書作成に最適な  
 機械翻訳サービス



- 高品質な機械翻訳を下訳にした人手仕上げの機能つき
- お持ちの翻訳資産(用語集・翻訳メモリ)を有効活用!
- 仕上げた翻訳結果は翻訳資産として次の翻訳へ!
- 生成 AI オプションで高度な翻訳支援+効率化!
- OCR 変換機能でイメージ PDF の翻訳・編集が可能

無料トライアル

全メニューをご利用いただけます

◆お問い合わせ  
 一般社団法人 化学情報協会 JAICI 機械翻訳サービス  
<https://www.jaici.or.jp/translation/protranslator/>  
 E-mail : autotrans@jaici.or.jp TEL : 03-5978-3606



202410



# 多彩な機能で高品質な翻訳を提供します

どんなニーズをお持ちですか？

何を翻訳したいですか？

翻訳メニュー

翻訳後編集

多くの文献を和訳で内容把握したい  
外国語資料の和訳を簡便に作成したい

いま目の前にあるテキストの意味を、その場ですぐ確認したい

外国特許を効率よく内容把握したい

各種データベース検索結果・SDIによるスクリーニングを効率化したい

イメージ PDF を DOCX ファイルに変換したい

PDF※/DOCX/PPTX/XLSX/XML/CSV/HTML/TXT/XLIFF/TMX ファイル

英中韓独仏 ⇄ 日、中 ⇄ 英  
※ PDF は登録メニューで DOCX 変換実施で対応

テキスト

英中韓・欧州言語・アジア言語 ⇄ 日、中 ⇄ 英

特許公報

US、EP、CN、TW、KR、DE、WO (英中韓独仏 → 日)

Excel ファイル

英中韓 → 日

イメージ PDF

(文字部分が画像化された PDF)

DocSpread 翻訳

- レイアウトを保持して翻訳
- 文章に応じて、自動で翻訳エンジン選択
- 一文ごとに高スコアの訳文が自動選択される
- 用語集・対訳文を反映
- 翻訳支援ツールにより人手後編集が容易に
- 翻訳エンジンを選択可能

テキスト翻訳

- 文章に応じて翻訳エンジンをご自身で選択
- 逆翻訳で翻訳精度を確認

PatSpread 翻訳

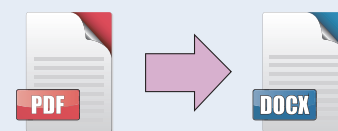
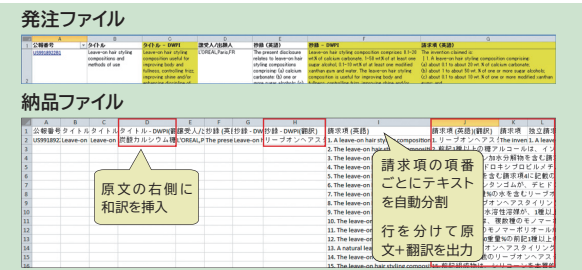
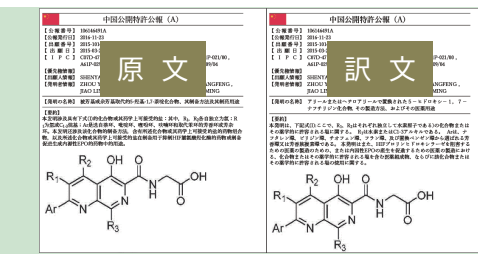
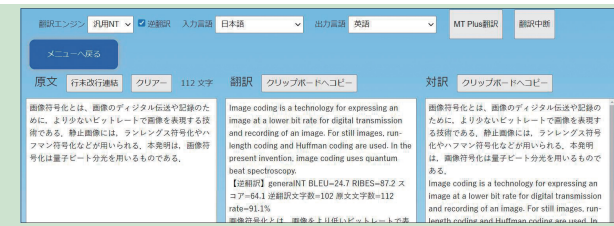
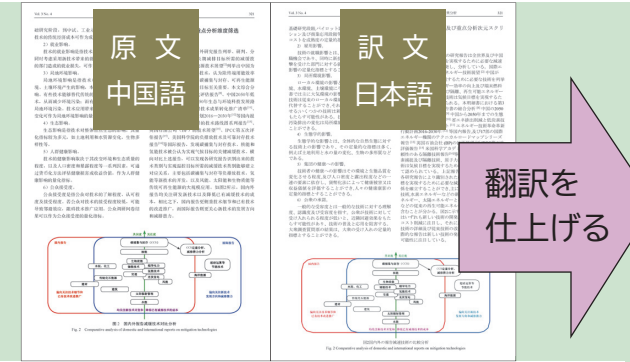
- 特許全文またはフロントの原文と和訳を同一レイアウトで提供

エクセル翻訳

- 指定した3列に和訳挿入
- 原文と対訳で見比べやすい！
- 特許の複数請求項を自動分割。行を分けて翻訳する機能あり

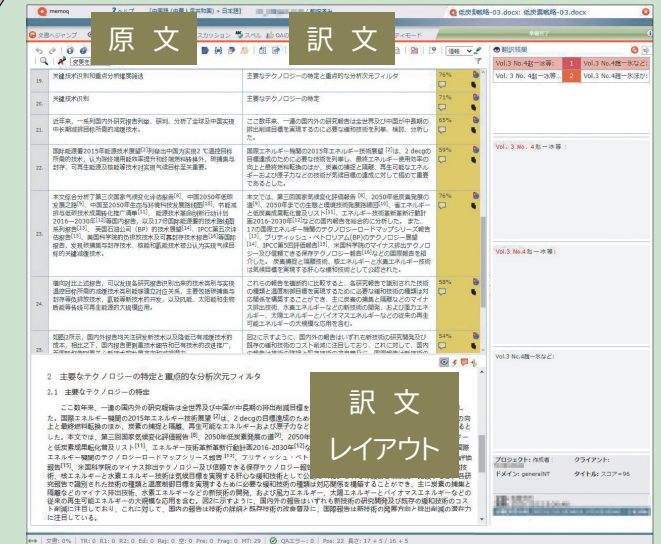
OCR 変換

- 文字部分をテキスト化して DOCX ファイルに変換



翻訳支援ツールで人手後編集

- 用語集や対訳文を参照しながら、訳文テキストを編集できます。
- 原文と訳文を見比べながら、翻訳仕上げ



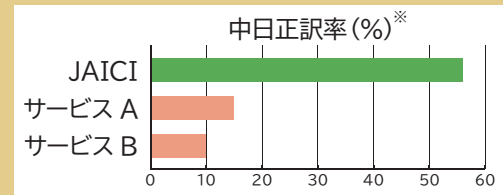
(翻訳支援ツール 編集画面の一部)

※ 欧州言語: フランス語、ドイツ語、スペイン語、ポルトガル語、イタリア語、オランダ語、ポーランド語、ロシア語  
※ アジア言語: インドネシア語

## 特長

- JAICI 独自の化合物表記翻訳  
英語・中国語(簡体字・繁体字)・日本語の化合物名に対応
- 特許・文献・技術文書の翻訳に最適
- 翻訳後の後編集が簡単
- 自社保有の用語集や対訳リストを利用可能
- 翻訳エンジンのカスタマイズ(アダプテーション)が可能
- セキュアな環境: ISO 認証取得の専用データセンターで運用。重要書類の翻訳も安心

JAICI 化合物表記翻訳: 正訳率が高くより正確



ある信頼できるサイトに掲載されている、中国語農薬名の和訳を正訳とした場合の、「正訳率」比較結果  
※ 正訳数 / 全農薬名数 (2023 年 11 月調査)

中日翻訳の特徴

- 化合物表記の誤訳が英日より多い
- 単語区切りなし
- 異表記あり
- 慣用名(一般名)の誤り
- 誤訳の存在にすぐには気づかない

誤訳率の低い化合物名称を提供

- 英日 / 中日(簡・繁体字) / 日英 翻訳に対応
- 数値や記号: 訳抜け、翻訳崩れなし

## 中日翻訳

中国語	双叔丁基过氧异丙基苯	乙菌利	1.5g(1mmol) 三甲基乙酸钇
Web 翻訳	ジ-tert-ブチルペルオキシミルベンゼン	酢酸菌	酢酸トリメチルリチウム 1.5g (1mmol)
JAICI	ビスtert-ブチルペルオキシイソプロピルベンゼン	クロソリネート	1.5g (1mmol) トリメチル酢酸イットリウム

## 英日翻訳

英語	carbohydrate-deficient transferrin	acetaldialuric acid
Web 翻訳	炭水化物欠乏トランスフェリン	アセチルジ尿酸
JAICI	糖鎖欠損トランスフェリン	アセチルジアリル酸

## 日英翻訳

日本語	脂質動員ホルモン	カフェストール
Web 翻訳	lipid mobilization hormone	cafe stall
JAICI	adipokinetic hormone	cafestol

この色: 誤訳 この色: 正訳 (2023 年 11 月時点)